

December 22, 1936

Postal Union of the Americas and Spain, agreement and final protocol relative to money orders. Signed at Panamá, December 22, 1936; ratified by the Postmaster General, August 12, 1937; approved by the President, August 20, 1937.

ACUERDO RELATIVO A GIROS
POSTALESAGREEMENT RELATIVE TO
MONEY ORDERS¹

celebrado entre:

concluded between

Contracting Powers. Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

Source of authority.
49 Stat. 2746.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba mencionados, en ejercicio de la facultad conferida por el artículo 5 del Convenio vigente de la Unión Postal Universal, convienen a reserva de ratificación, en establecer el servicio de giros de acuerdo con las cláusulas siguientes:

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above mentioned, in exercise of the authority conferred by Article 5 of the Universal Postal Convention in force, agree, subject to ratification, to establish the money order service in accordance with the following clauses:

ARTICULO 1

ARTICLE 1

Object.

*Objeto del Acuerdo**Object of the agreement*

Exchange of money
orders.

El cambio de giros postales entre los países contratantes cuyas Administraciones convengan en ejecutar este servicio, se regirá por las disposiciones del presente Acuerdo.

The exchange of money orders between the contracting countries whose Administrations agree to perform this service will be governed by the present Agreement.

ARTICULO 2

ARTICLE 2

*Moneda**Money*

Money provisions.

El importe de los giros se expresará en la moneda del país de destino. Sin embargo, las Administraciones quedan facultadas para adoptar de común acuerdo otra moneda, cuando así convenga a sus intereses.

The amount of the orders will be expressed in money of the country of destination. However, the Administrations are authorized to adopt, by mutual consent, some other money more convenient to their interests.

ARTICULO 3

ARTICLE 3

Conditions for exchange of money orders.

*Condiciones para el cambio de los giros**Conditions for exchange of money orders*

Lists.
Post, p. 1720.

El cambio de giros postales entre los países contratantes se llevará a cabo por medio de listas conforme al modelo «A» anexo.

The exchange of money orders between the contracting countries will be effected by means of lists conforming to model "A" hereto appended.

¹ Translation by Post Office Department.

Cada Administración designará las oficinas de su país que hayan de encargarse de formular dichas listas y de enviarlas a aquellas otras Oficinas que para los mismos fines designen las demás Administraciones. Cuando una Administración señale más de una Oficina para la recepción de listas, deberá comunicar con todo detalle la distribución que haya de hacerse de los giros de las mencionadas listas.

Each Administration will designate the offices in its country which will be charged with preparing the said lists and transmitting them to such other offices as may be designated for the same purpose by the other Administrations. When an Administration designates more than one office for the receipt of lists, it must communicate, with full details, the distribution to be made of the orders in the said lists.

ARTICULO 4

Límites máximos de emisión

Las Administraciones de los países contratantes que convengan en establecer este servicio, se pondrán de acuerdo para fijar el límite máximo de los giros que cambien entre sí, sin que éste pueda ser inferior a 300 francos oro, según la moneda tipo del Convenio Postal Universal, o a la equivalencia de esta cantidad en la moneda respectiva.

Sin embargo, los giros relativos al servicio de Correos, emitidos con franquicia de porte en aplicación de las disposiciones del artículo 8 siguiente, podrán exceder del máximo fijado por cada Administración.

ARTICLE 4

Maximum amount of money orders

The Administrations of the contracting countries which agree to establish this service will come to an agreement to fix the maximum amount of money orders exchanged among them; but this amount may not be lower than 300 gold francs, in accordance with the monetary standard of the Universal Postal Convention, or the equivalent of that amount in the respective money.

However, orders relating to the postal service, issued free of charge in accordance with the provisions of Article 8 following, may exceed the maximum fixed by any Administration.

Maximum amount.

ARTICULO 5

Tasas y derechos de comisión

1. El expedidor de todo giro emitido con arreglo al presente acuerdo deberá pagar una tasa de 30 céntimos de franco oro como máximo y un derecho proporcional que no podrá exceder de $\frac{1}{2}$ % del valor del giro.

2. La Administración de origen abonará a la de destino $\frac{1}{4}$ % de la suma total de los giros pagados por esta última.

ARTICLE 5

Rates and commission fees

1. The remitter of every order issued in accordance with the present Agreement shall pay a charge of 30 centimes of a gold franc at most, and a proportional fee which may not exceed $\frac{1}{2}$ % of the amount of the order.

2. The Administration of origin will credit that of destination with $\frac{1}{4}$ % of the total amount of the orders paid by the latter.

Rates and commission fees.

Credit to Administration of destination.

ARTICULO 6

Endosos

Los países contratantes quedan autorizados para permitir en su territorio y de acuerdo con su legislación interior, el endoso de los giros originarios de cualquier país.

ARTICLE 6

Indorsements

The contracting countries are authorized to permit, within their territories, and in accordance with their domestic legislation, the indorsement of orders originating in any country.

Indorsements.

ARTICULO 7

ARTICLE 7

*Responsabilidad**Responsibility*

Responsibility.

Las Administraciones serán responsables ante los remitentes, de las cantidades que éstos depositen para ser invertidas en giros postales, hasta el momento en que sean pagados a los destinatarios o endosatarios.

The Administrations will be responsible to the remitters for the amounts which the latter deposit to be converted into money orders until they have been paid to the payees or indorsees.

ARTICULO 8

ARTICLE 8

*Franquicia de derechos**Exemption from charges*

Exemption from charges.

Estarán exentos de todo derecho, los giros relativos al servicio cambiados entre las Administraciones o entre las Oficinas de Correos dependientes de cada Administración; así como también los giros que remitan a la Oficina Internacional de Montevideo y viceversa.

Orders relating to the service exchanged between Administrations or between post offices belonging to any Administration will be exempt from all charges, as well as orders sent to the International Office of Montevideo and vice versa.

ARTICULO 9

ARTICLE 9

*Plazo de validez de los giros**Period of validity of orders*

Period of validity.

Salvo acuerdo en contrario, todo giro postal será pagadero en el país de destino, dentro del plazo de los doce meses siguientes al de su emisión.

In the absence of agreement to the contrary, every money order will be payable in the country of destination for a period of twelve months following that of its issuance.

El importe de todos los giros que no hayan sido pagados durante ese período, será acreditado en la primera cuenta que se rinda a la Administración del país de origen, la cual procederá con arreglo a sus Reglamentos.

The amount of all orders which have not been paid within that period will be credited in the first account rendered to the Administration of the country of origin, which will proceed in accordance with its regulations.

ARTICULO 10

ARTICLE 10

*Cambio de dirección y reintegro de giros**Change of address and repayment of orders*

Change of address.

1. Cuando el remitente desee corregir un error en la dirección del destinatario o que el monto del giro le sea devuelto, deberá solicitarlo de la Administración Central del país en que el giro haya sido emitido.

1. When the remitter desires to correct an error in the address of the payee, or that the amount of the order be returned, he must make application to the Central Administration of the country in which the order has been issued.

Repayment.

2. Por lo general, un giro postal no será reintegrado sin autorización de la Administración Central del país pagador.

2. In general, no money order will be repaid without the authorization of the Central Administration of the paying country.

ARTICULO 11

ARTICLE 11

Aviso de pago

Advice of payment

El remitente de un giro podrá obtener un aviso de pago, mediante un derecho equivalente al percibido por la Administración de origen, en concepto de aviso de recibo de la correspondencia certificada. Este derecho pertenecerá a la Administración de origen.

The remitter of an order may obtain an advice of payment for a fee equivalent to that collected by the Administration of origin for a return receipt for registered correspondence. This fee will be retained by the Administration of origin.

Advice of payment.

La Administración de destino extenderá el aviso de pago en un impreso, conforme al modelo «F» y lo remitirá al propio interesado, directamente, o a la Administración emisora, para su entrega a aquél.

The Administration of destination will issue the advice of payment on a printed form agreeing with model "F", and will transmit it directly to the interested party, or to the issuing Administration for delivery to the former.

Post, p. 1729.

ARTICULO 12

ARTICLE 12

Reexpedición

Reissuance

A petición del remitente o del destinatario de los giros, éstos podrán ser reexpedidos a otro país distinto a aquél al cual estuvieren destinados primitivamente, siempre que exista cambio de giros con el nuevo país de destino.

At the request of the remitter or payee of an order, the latter may be reissued to a country other than the one for which it was originally destined, whenever an exchange of money orders exists with the new country of destination.

Reissuance.

La Administración reexpedidora tendrá derecho a deducir del importe del giro, las cuotas que le correspondan por concepto de los nuevos giros emitidos por ella, conforme a lo establecido en el Artículo 5 anterior.

The reissuing Administration will have the right to deduct from the amount of the order the fees due for the new orders issued by it, in accordance with the provisions of Article 5 preceding.

Deduction of fees.

En caso de reexpedición, el giro se considerará como si hubiese sido pagado por la Administración reexpedidora, la cual lo incluirá en la cuenta por tal concepto, añadiendo la palabra «Reexpedición».

In case of reissuance, the order will be considered as if it had been paid by the reissuing Administration, which will include it in the account for that purpose, adding the word "Reissued".

Ante, p. 1709.

ARTICULO 13

ARTICLE 13

Legislación interior

Domestic legislation

Los giros postales que se cambien entre dos países estarán sujetos, con respecto a su emisión y pago, a las disposiciones vigentes en el país de origen o en el país de destino, según el caso, en lo concerniente a la emisión y pago de los giros postales interiores.

Money orders exchanged between two countries will be subject, with respect to their issuance and payment, to the provisions in force in the country of origin or in the country of destination, as the case may be, concerning the issuance and payment of domestic money orders.

Domestic legislation.

ARTICULO 14

Formación de las listas

Preparation of lists.

1. Cada Oficina de Cambio comunicará a la Oficina de Cambio corresponsal, diariamente o en las fechas que de mutuo acuerdo se señalen, las cantidades recibidas en su país para ser pagadas en el otro, haciéndose uso para ello del modelo «A», anexo.

Post, p. 1720.

"International number."

2. Todo giro postal anotado en las listas llevará un número progresivo que se denominará «número internacional», comenzando el 1.º de enero o el 1.º de julio de cada año, según convenga, con el número 1. Las listas llevarán asimismo, un número de orden, comenzando por el número 1, el 1.º de enero o el 1.º de julio de cada año.

3. Las Oficinas de Cambio se acusarán recibo de cada lista por medio de la primera lista siguiente enviada en la dirección opuesta.

4. Cualquier lista que faltare, será reclamada inmediatamente por la Oficina de Cambio que comprobare la falta. La Oficina de Cambio remitente, en tal caso, enviará lo antes posible a la Oficina de Cambio reclamante, un duplicado de la lista pedida, debidamente formalizado.

ARTICULO 15

Comprobación y rectificación de las listas

Checking and correction of lists.

Las listas serán revisadas cuidadosamente por la Oficina de Cambio destinataria y corregidas cuando contengan simples errores.

Estas correcciones serán informadas a la Oficina de Cambio remitente, al acusar recibo de la lista en que se hubieren hecho.

Cuando las listas contengan otras irregularidades, la Oficina de Cambio destinataria pedirá explicaciones a la Oficina de Cambio remitente, la cual deberá informar en el plazo más breve posible. Entre tanto, se suspenderá la emisión de los giros postales interiores correspondientes a las mencionadas anotaciones irregulares.

ARTICLE 14

Preparation of lists

1. Each exchange office will advise the corresponding exchange office, daily or on the dates mutually agreed upon, of the amounts received in its country for payment in the other, making use for the purpose of model "A" hereto appended.

2. Every money order noted in the lists will bear a consecutive number known as "international number", commencing on January 1 or July 1 of each year, as may be agreed, with the number 1. The lists will likewise bear a serial number, commencing with the number 1 on January 1 or July 1 of each year.

3. The exchange offices will acknowledge receipt of each list by means of the first subsequent list sent in the other direction.

4. Any list which is missing will be called for immediately by the exchange office which discovers its absence. The dispatching exchange office, in that case, will send the complaining exchange office a duplicate of the missing list, duly authenticated, as soon as possible.

ARTICLE 15

Checking and correction of lists

The lists will be verified carefully by the exchange office of destination and corrected when they contain simple errors.

These corrections will be reported to the dispatching exchange office, at the time of acknowledging receipt of the list in which they have been made.

When the lists contain other irregularities, the exchange office of destination will ask for explanations by the dispatching exchange office, which shall reply as soon as possible. Meanwhile, the issuance of the internal money orders corresponding to the aforesaid irregular notations will be suspended.

ARTICULO 16

ARTICLE 16

*Pago de los giros**Payment of orders*

1. Al recibirse en una Oficina de Cambio una lista de giros con arreglo a lo dispuesto en el artículo anterior, dicha Oficina procederá a efectuar u ordenar el pago a los destinatarios, en la moneda del país de destino, de las cantidades que en dicha moneda o en otra convenida, figuren en la lista, de conformidad con los reglamentos vigentes en cada país para el pago de los giros internacionales.

2. Los duplicados de giros postales se expedirán solamente por las Administraciones de Correos del país emisor de conformidad con su legislación interna y previa comprobación de que el giro no ha sido ni pagado al destinatario, ni devuelto al origen.

1. On receipt at an exchange office of a list of orders in accordance with the provisions of the foregoing Article, the said office will proceed to effect or order the payment to the payees, in money of the country of destination, of the amounts shown in the list, in that money or any other agreed upon, in accordance with the regulations in force in each country for the payment of international money orders.

2. Duplicates of money orders will be issued by the Administration of Posts of the reissuing country only in accordance with its domestic regulations, and after previous proof that the order has not been either paid to the payee or returned to origin.

Payment of orders.

Duplicates.

ARTICULO 17

ARTICLE 17

*Rendición y liquidación de cuentas**Rendering and settlement of accounts*

1. Salvo acuerdo en contrario, al final de cada trimestre la Administración acreedora formará la cuenta respectiva para la Administración corresponsal, en que conste detalladamente:

a) Los totales de las listas que contengan los pormenores de los giros emitidos en ambos países durante el trimestre;

b) Los totales de los giros que hubieren sido reintegrados a los remitentes; y

c) Los totales de los giros que hubieren caducado durante el trimestre.

El haber de cada Administración se expresará en su moneda.

El importe menor será convertido a la moneda del país acreedor, con arreglo al cambio medio del trimestre a que se refiera la cuenta.

Esta cuenta, extendida en doble ejemplar, se enviará por la Administración que la haya formulado, a la Administración correspondiente.

1. In the absence of agreement to the contrary, at the end of each quarter, the creditor Administration will make up the relative account for the corresponding Administration, showing in detail:

(a) The totals of the lists containing the particulars of the orders issued in both countries during the quarter;

(b) The totals of the orders which have been repaid to the remitters; and

(c) The totals of the orders which have become invalid during the quarter.

The credit balance of each Administration will be expressed in its own money.

The smaller amount will be converted into money of the creditor country at the average rate of exchange prevailing during the quarter covered by the account.

This account, rendered in duplicate, will be sent by the Administration which has made it up to the corresponding Administration.

Rendering and settlement of accounts.

Si el saldo resultare a favor de esta Administración, se pagará uniendo a la cuenta una letra a la vista sobre el país acreedor.

Si el saldo resultare a favor de la Administración que haya formulado la cuenta, el pago se llevará a cabo por la Administración deudora en la forma indicada en el párrafo anterior, al devolverse aceptada la cuenta.

Para la formación de esta cuenta trimestral se utilizarán los modelos «B», «C», «D» y «E» anexos al presente Acuerdo.

Post, pp. 1724-1727.

Conversions.

2. También podrán entenderse las Administraciones para no efectuar conversiones, sino para realizar la liquidación unilateralmente; ésto es, para abonar cada Administración a la otra, el importe total de los giros pagados por su cuenta. En este caso, cada Administración habrá de formular una cuenta trimestral.

If the balance results in favor of the latter Administration, it will be paid by attaching to the account a sight draft on the creditor country.

If the balance results in favor of the Administration which has rendered the account, payment will be made by the debtor Administration in the manner indicated in the preceding paragraph, when the account is returned accepted.

For the preparation of such quarterly account, use will be made of models "B", "C", "D", and "E" appended to the present Agreement.

2. The Administrations may also come to an agreement not to effect conversions, but to make settlements unilaterally; that is to say, for each Administration to credit the other with the total amount of the orders paid on its account. In this case, each Administration shall render a quarterly account.

ARTICULO 18

Supresión de cuentas por intercambio de giros

Las Administraciones podrán, previo mutuo acuerdo, suprimir la formación de cuentas a que se refiere el artículo anterior. En este caso, deberán comprometerse a enviar conjuntamente con cada lista de giros postales modelo «A», un cheque por el importe total de los mismos, más el premio que señala el inciso 2 del artículo 5; aplicándose igual procedimiento cuando esté indicado el uso de los modelos «C» y «D».

Los cheques, salvo arreglo en contrario, serán expedidos en la moneda del país acreedor y, en estas condiciones, se hará la conversión por el cambio libre.

ARTICULO 19

Anticipos a buena cuenta

Cuando resultare que una de dos Administraciones corresponsales deba a la otra, por cuenta de giros

ARTICLE 18

Discontinuation of money-order accounts

Administrations may, by mutual agreement, discontinue the rendering of accounts referred to in the preceding Article. In this case, they shall undertake to transmit, together with each list of money orders, model "A", a check for the total amount thereof, plus the premium indicated in Section 2 of Article 5; the same procedure being followed when the use of models "C" and "D" is necessary.

The checks, in the absence of agreement to the contrary, will be issued in money of the creditor country, and conversion will accordingly be made on the basis of the open exchange.

ARTICLE 19

Advance payments on account

When it results that one of the corresponding Administrations owes the other, on money order

Discontinuation of money-order accounts.

Post, p. 1720.

Ante, p. 1709.

Post, pp. 1725, 1726.

Advance payments on account.

postales, un saldo que exceda de 25.000 francos oro, o la equivalencia aproximada de esta cantidad, en su propia moneda, la Administración deudora debe enviar a la mayor brevedad posible, a la otra y como anticipo a buena cuenta, una cantidad aproximada al saldo de las cuentas de la liquidación trimestral a que se refiere el artículo 17.

accounts, a balance in excess of 25,000 gold francs, or the approximate equivalent of that amount in its own money, the debtor Administration shall send the other Administration as soon as possible, as an advance payment on account, an amount approximating the balance of the accounts for the quarterly settlement referred to by Article 17.

Ante, p. 1713.

ARTICULO 20

Suspensión del servicio

Las Administraciones de los países contratantes podrán, en circunstancias extraordinarias, suspender temporalmente la emisión de giros postales y adoptar todas aquellas disposiciones que estimen convenientes, para salvaguardar los intereses de las Administraciones y para evitar cualquier agio que por los particulares o comerciantes pudiere intentarse cometer por medio del servicio de giros.

La Administración que adopte alguna de las medidas aludidas en el párrafo anterior, deberá comunicarlo con toda urgencia a las Administraciones con quienes cambie giros postales.

ARTICLE 20

Suspension of service

The Administrations of the contracting countries may, under extraordinary circumstances, temporarily suspend the issuance of money orders and adopt such provisions as they deem necessary to safeguard the interests of the Administrations and avoid any speculation through the money order service by individuals or commercial institutions.

Temporary suspension of service.

An Administration adopting any of the measures referred to in the preceding paragraph shall immediately give notice of the fact to the Administrations with which it exchanges money orders.

Notice to be given.

ARTICULO 21

Giros telegráficos

Las disposiciones de este Acuerdo se harán extensivas al servicio de giros telegráficos, entre aquellos países que convengan en efectuarlo; y para el efecto, previo arreglo entre sí, fijarán las condiciones reglamentarias del propio servicio.

ARTICLE 21

Telegraphic orders

The provisions of this Agreement will be extended to the service of telegraphic orders among those countries which agree to perform it; and, to that end, after previous agreement among themselves, they will fix the conditions regulating the said service.

Telegraphic orders.

ARTICULO 22

Proposiciones durante el intervalo de las reuniones

El presente Acuerdo podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Convenio vigente de la

ARTICLE 22

Propositions in the interval between meetings

The present Agreement may be modified in the interval between Congresses in the manner prescribed by the Universal Postal Convention in force. In order for

Modifications between Congresses.

49 Stat. 2741.

Unión Postal Universal. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones, deberán obtener:

a) unanimidad de sufragios si se trata de introducir nuevas disposiciones o de modificar el presente artículo y las de los artículos 1, 2, 4, 7, 8, 13, 17, 18, 19, 20 y 23.

b) dos tercios de sufragios para modificar las demás disposiciones.

the modifications to become effective, they must obtain:

(a) Unanimity of votes if it is a question of introducing new provisions or modifying the present Article or Articles 1, 2, 4, 7, 8, 13, 17, 18, 19, 20 and 23.

(b) Two-thirds of the votes to modify the other provisions.

ARTICULO 23

Vigencia y duración del Acuerdo

ARTICLE 23

Effective date and duration of Agreement

Effective date and duration of Agreement.

1. El presente Acuerdo empezará a regir el 1.º de octubre de 1937 y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las Altas Partes contratantes, el derecho de denunciarlo mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

1. The present Agreement will become effective October 1, 1937, and will remain in force without limitation of time, each of the contracting parties reserving the right to denounce it by means of notice given by its Government to that of the Eastern Republic of Uruguay one year in advance.

Ratifications.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Panamá, República de Panamá, en el más breve plazo posible. Se levantará un Acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país, y el Gobierno de Panamá remitirá por la vía diplomática una copia de dicha Acta a los Gobiernos de los demás países signatarios.

2. The ratifications will be deposited in the city of Panama, Republic of Panama, as soon as possible. A certificate will be made up relative to the deposit of the ratifications of each country, and the Government of Panama will send a copy of the said certificate, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

Former agreement abrogated.

3. Quedan derogadas a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo las estipulaciones del Acuerdo de giros postales sancionado en Madrid el día 10 de noviembre de 1931.

3. The stipulations of the Money Order Agreement adopted at Madrid on November 10, 1931, are abrogated, beginning with the date on which the present Agreement becomes effective.

Validity.

4. En el caso de que el Acuerdo no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los que así lo hubieren hecho.

4. In case that the Agreement is not ratified by one or more of the contracting countries, it will nevertheless be valid for those which have ratified it.

Provisional ratification.

5. Los países contratantes podrán ratificar provisionalmente este Acuerdo, por correspondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional, sin perjuicio de que, según la legislación de cada país y previa aprobación de los Congresos Nacionales, sea confirmada por la vía diplomática.

5. The contracting countries may ratify this Agreement provisionally, by correspondence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office, without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country, and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic channels.

En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los países arriba enumerados suscriben el presente Acuerdo en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los 22 días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y seis.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the countries above enumerated sign the present Agreement in the city of Panama, Republic of Panama, on the 22d day of the month of December, 1936.

Signatures.

Por Argentina:

LUIS S. LUTI

Por Bolivia:

JORGE E. BOYD

Por Brasil:

LEONIDAS DE SIQUEIRA

MENESES

JAYME DIAS FRANÇA

JULIO SÁNCHEZ PÉREZ

Por Colombia:

ALFONSO PALACIO RUDAS

Por Costa Rica:

ENRIQUE FONSECA ZÚÑIGA

Por Cuba:

CARLOS A. VASSEUR

Por Chile:

SILVERIO BRAÑAS

MIGUEL A. PARRA

Por Dominicana:

MANUEL DE J. QUIJANO

Por Ecuador:

VICTORIANO ENDARA A.

VÍCTOR M. NARANJO

Por El Salvador:

JOSÉ E. ARJONA

Por España:

JOSÉ V. CHÁVEZ

JOSÉ ROBERTO MONTERO

Por Estados U. de América:

Por HARLLEE BRANCH,

JOHN E. LAMIELL

JOHN E. LAMIELL

STEWART M. WEBER

Por Guatemala:

TOMÁS ARIAS

Por Honduras:

ALBERTO ZÚÑIGA

Por México:

JOSÉ V. CHÁVEZ

JOSÉ ROBERTO MONTERO

Por Nicaragua:

ADOLFO ALTAMIRANO

BROWNE

Por Panamá:

JOSÉ E. ARJONA

JUAN B. CHEVALIER

JUAN BRIN

CARLOS ORTIZ R.

TOMÁS H. JÁCOME

MANUEL DE J. QUIJANO

ANGELO FERRARI

Por Paraguay:

LUIS S. LUTI

Por Perú:

AUGUSTO S. SALAZAR

ERNESTO CÁCERES B.

Por Uruguay:

HUGO V. DE PENNA

Por Venezuela:

FRANCISCO VÉLEZ SALAS

CARLOS HARTMANN

Final protocol.

PROTOCOLO FINAL DEL
ACUERDO RELATIVO A
GIROS POSTALES

En el momento de firmar el Acuerdo relativo a Giros Postales celebrado por el IV^o Congreso Postal Américoespañol, los Plenipotenciarios que suscriben, han convenido lo siguiente:

I

Los Estados Unidos de América hace constar que no puede aceptar las disposiciones de los artículos 5, párrafo 1; 8 y 11.

II

El Brasil hace constar que sólo podrá ejecutar el servicio de Giros Postales mediante las condiciones que establece el artículo 18 del Acuerdo.

Hecho en Panamá, a los 22 días de diciembre de 1936.

Por Argentina:

LUIS S. LUTI

Por Bolivia:

JORGE E. BOYD

Por Brasil:

LEONIDAS DE SIQUEIRA
MENESES

JAYME DIAS FRANÇA
JULIO SÁNCHEZ PÉREZ

Por Colombia:

ALFONSO PALACIO RUDAS

Por Costa Rica:

ENRIQUE FONSECA ZÚÑIGA

Por Cuba:

CARLOS A. VASSEUR

Por Chile:

SILVERIO BRAÑAS
MIGUEL A. PARRA

Por Dominicana:

MANUEL DE J. QUIJANO

Por Ecuador:

VICTORIANO ENDARA A.
VÍCTOR M. NARANJO

Por El Salvador:

JOSÉ E. ARJONA

Por España:

JOSÉ V. CHÁVEZ
JOSÉ ROBERTO MONTERO

Signatures.

FINAL PROTOCOL OF THE
AGREEMENT RELATIVE
TO MONEY ORDERS

At the moment of signing the Agreement relative to Money Orders concluded by the Fourth Americo-Spanish Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

I

The United States of America records the fact that it can not accept the provisions of Article 5, Section 1; 8, and 11.

II

Brazil records the fact that it can execute the Money Order service only under the conditions laid down by Article 18 of the Agreement.

Done at Panama on the 22d day of December, 1936.

Por Estados U. de América:

Por HARLLEE BRANCH,
JOHN E. LAMIELL

JOHN E. LAMIELL
STEWART M. WEBER

Por Guatemala:

TOMÁS ARIAS

Por Honduras:

ALBERTO ZÚÑIGA

Por México:

JOSÉ V. CHÁVEZ

JOSÉ ROBERTO MONTERO

Por Nicaragua:

ADOLFO ALTAMIRANO
BROWNE

Por Panamá:

JOSÉ E. ARJONA
JUAN B. CHEVALIER

JUAN BRIN
CARLOS ORTIZ R.

TOMÁS H. JÁCOME

MANUEL DE J. QUIJANO
ANGELO FERRARI

Por Paraguay:

LUIS S. LUTI

Por Perú:

AUGUSTO S. SALAZAR
ERNESTO CÁCERES B.

Por Uruguay:

HUGO V. DE PENNA

Por Venezuela:

FRANCISCO VÉLEZ SALAS
CARLOS HARTMANN

Having examined and considered the provisions of the foregoing Agreement Relative to Money Orders and Final Protocol of the Agreement Relative to Money Orders, signed in the city of Panama, Republic of Panama, on the twenty-second day of December, 1936, the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

Ratification by
Postmaster General.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this 12th day of August, 1937.

[SEAL]

JAMES A FARLEY
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Agreement Relative to Money Orders and Final Protocol of the Agreement Relative to Money Orders, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the
President.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State.

WASHINGTON, August 20, 1937.

ACUERDO RELATIVO A GIROS POSTALES

A N E X O S

A

Lista num. _____

Administración de Correos de _____

Acuso a V. recibo de las listas señaladas a continuación, las cuales han sido halladas conformes, salvo las modificaciones que se indican.

Número de las listas	Fecha de las listas	Números internacionales de los giros que comprenden las listas	IMPORTE DE LAS LISTAS	

Ruego a V. que, a su vez, se sirva acusarme recibo de la presente lista

de _____ de 19 _____

El

Señor Jefe de la Oficina de Cambio de Giros Postales,

A

Lista núm. _____

LISTA DE LOS GIROS EMITIDOS EN _____

Hoja núm. _____

FECHA DE EMISION	Número Internacional de orden	Número de orden	OFICINA DE EMISION	NOMBRE DEL REMITENTE	NOMBRE COMPLETO DEL DESTINATARIO

de

de 19

Examinadas, las listas cuyo recibo se avisa,
se han hallado las siguientes irregularidades:

A la

C

Lista de los giros emitidos en _____ sobre _____

cuyo país de emisión ha sido autorizado para su reembolso a los remitentes.

Número internacional de orden	Número de orden	Fecha de emisión	OFICINA DE EMISION	IMPORTE		OBSERVACIONES
			TOTAL.....			

_____ de _____ de 19_____

E

ADMINISTRACION DE CORREOS

CUENTA GENERAL del movimiento de giros postales cambiados entre

HABER DE			
Importe de los giros destinados a _____ que han sido emitidos en el otro país durante el trimestre _____	{		
A deducir:	{		
Importe de los giros emitidos en el otro país que han sido devueltos por _____ durante el trimestre _____	{		
Importe de los giros emitidos en el otro país que han sido anulados por _____ durante el trimestre _____	{		
Haber de _____			
Saldo anterior _____			
A deducir:			

Saldo a favor de _____			

HECHO EN _____ de _____ de 19____

DE _____

durante el _____ trimestre del año 19____

HABER DE

Importe de los giros destinados al otro país que han sido emitidos en _____ durante el trimestre _____	}				
A deducir: Importe de los giros emitidos _____ en _____ que han sido devueltos por el otro país du- rante el trimestre _____	}				
Importe de los giros emitidos _____ en _____ que han sido anulados por el otro país du- rante el trimestre _____	}				
Haber de _____					
Saldo anterior _____					
A deducir					

Saldo a favor de _____					

VISTO Y ACEPTADO EN

el _____ de _____ de 19____

F

(ANVERSO)

<p>ADMINISTRACION DE CORREOS DE _____ (1) GIRO POSTAL de _____ _____ registrado en la Oficina de Correos de _____ _____ el _____ con el número _____ expedido por el Sr. _____ _____ y dirigido al Sr. _____ _____ a _____ _____</p> <p>(1) El anverso lo llenará la Administración de origen</p>	<p style="text-align: center;">ACUSE DE RECIBO _____ AVISO DE PAGO</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">Sello de la Oficina remitente del aviso</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div> <p>(1) A _____ _____ _____ _____</p> <p style="text-align: center;">SERVICIO DE CORREOS</p> <p style="text-align: right;">_____ (Lugar de destino) _____ (País de destino) _____</p> <p>(1) Lo llenará el remitente</p>
--	---

(REVERSO)

EL INFRASCrito DECLARA QUE EL GIRO MENCIONADO EN OTRO LUGAR HA SIDO DEBIDAMENTE PAGADO EL _____ 19 _____

<p style="font-size: small;">Sello de la Oficina destinataria</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 80%;"></div>	<p style="text-align: center;">FIRMA (1)</p> <p style="text-align: center;">del destinatario, del agente de la Oficina destinataria</p> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin-top: 20px;"/>
--	---

(1) Este aviso debe ser firmado por el destinatario o, si los reglamentos del país de destino lo consienten, por el agente de la Oficina destinataria, y devuelto por el primer correo, directamente al remitente.